

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ФІЛОЛОГІЇ, ЖУРНАЛІСТИКИ ТА МИСТЕЦТВ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ ІМЕНІ ПРОФЕСОРА ОЛЕГА МІШУКОВА**

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри англійської філології
та світової літератури імені професора Олега
Мішукова
протокол № 1 від 28 серпня 2026 р.
завідувачка кафедри
 Юлія КІЩЕНКО

**СИЛАБУС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА
БК 17. ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД: ЖАНРОВА ТА КУЛЬТУРОЛОГІЧНА СПЕЦИФІКА
Вибірковий освітній компонент**

Освітня програма: Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))
Спеціальність: 035.41 Філологія
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Херсон, Івано-Франківськ – 2026/2027

Назва навчальної дисципліни/освітнього компонента	Художній переклад: жанрова та культурологічна специфіка
Викладач	Французова Катерина Сергіївна (Kateryna Frantsuzova), кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри англійської філології та світової літератури імені професора Олега Мішукова https://orcid.org/0000-0002-0959-2669
Посилання на сайт	https://ksuonline.kspu.edu/course/view.php?id=7147
Контактний тел.	-
E-mail викладача:	kfrantsuzova@ksu.ks.ua
Графік консультацій	за попередньою домовленістю

1. Анотація до курсу:

Навчальна дисципліна розрахована на години лекційних та практичних занять. Курс «Художній переклад: жанрова та культурологічна специфіка» спрямований на ознайомлення здобувачами із сучасними теоріями й підходами до перекладу художніх типів тексту з позиції жанрових та культурологічних особливостей; дослідження видів, жанрів, композиційну структуру художніх творів, принципи, методи і моделі перекладу текстів художнього жанру на всіх етапах здійснення перекладацької діяльності; виконання художніх перекладів прозових та поетичних текстів та їх фрагментів; ознайомлення із сучасним станом дослідження проблем перекладу художніх текстів та з основними етапами розвитку мистецтва художнього перекладу; розвиток навичок практичного підходу до методичних та теоретичних положень доробок як вітчизняних, так і зарубіжних перекладачів; розвиток у здобувачів здатності робити самостійні висновки із спостережень за процесом перекладу художніх творів; розвиток навичок філологічного аналізу перекладів у зіставленні з текстами оригіналу; дослідження об'єктивних та суб'єктивних чинників перекладу художніх типів тексту, актуальних проблем художнього перекладу; розвиток базових навичок й вироблення стратегії оволодіння перекладом художніх текстів; активізація творчих перекладацьких здібностей та сприяння вдосконаленню й розвитку цих здібностей.

З метою формування професійних компетенцій широко впроваджуються інноваційні методи навчання, що забезпечують комплексне оновлення традиційного педагогічного процесу, наприклад, комп'ютерна підтримка освітнього процесу, впровадження інтерактивних методів навчання (робота в малих групах, ситуативне моделювання). У процесі вивчення курсу також використовуються такі традиційні методи навчання: словесні (розповідь-пояснення, бесіда), наочні (ілюстрація, демонстрація) та практичні (аналіз наукової літератури, доповіді, переклад тексту, перекладознавчий аналіз текстів оригіналу та перекладу). Окрім зазначених використовуються нетрадиційні методи на кшталт аналіз конкретної ситуації, сутність якого полягає у наявності складної задачі чи проблеми, формулюванні викладачем контрольних запитань з даної проблеми, обговоренні можливих варіантів її вирішення. До активних методів навчання належать диспут, дискусія. З метою формування професійних компетенцій широко впроваджуються інноваційні методи навчання, що забезпечують комплексне оновлення традиційного педагогічного процесу.

2. Мета та завдання курсу:

Мета курсу – опрацювання теоретичних та практичних засад перекладу художніх текстів з позиції їх жанрових та культурологічних особливостей.

Завдання курсу:

- сформувати навички виконання художнього адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного, драматургічного текстів оригіналу;

- сформувати та розвинути уміння визначати переклад як адекватний/неадекватний, еквівалентний/нееквівалентний, точний, буквальний, вільний тощо;
- розвинути вміння аналізувати різні перекладацькі рішення та самостійно приймати їх для досягнення адекватності перекладу (зокрема для текстів зі специфічною лексику);
- поглибити загально-філологічну підготовку майбутніх перекладачів і викладачів.

3. Програмні компетентності та результати навчання:

ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, здійснення інновацій та характеризується комплексністю й невизначеністю умов.

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність здійснювати усний та писемний переклад художніх та нехудожніх типів текстів.

ФК 16. Володіння методами та формами викладання іноземної мови та знаннями в організації виховної діяльності у майбутній професійній сфері; розуміння основних функцій та завдань педагогіки, психології

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 21. Володіти психолого-педагогічними та методичними основами навчального процесу та вміти їх застосовувати при викладанні іноземної мови.

4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік:

Кількість кредитів/годин	Лекції (год.)	Практичні заняття (год.)	Самостійна робота (год.)
5 кредитів ЄКТС/150 год.	6	6	138

5. Ознаки курсу:

Рік викладання	Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий/вибірковий компонент
----------------	---------	---------------	---------------------	-----------------------------------

2026/2027	I	035.41 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)	3-й (заочна форма навчання)	вибірковий
-----------	---	---	--------------------------------	------------

6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: ноутбук/ПК, система дистанційного навчання «KSU-онлайн», електронний сервіс «KSU24»

7. Політика курсу: необхідність відвідування практичних занять на платформі zoom (за неможливості відвідати заняття, необхідно виконати потрібне завдання на платформі KSU-онлайн); дотримуватися правил поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи). Якщо здобувач освіти намагається вплинути на результат оцінювання шляхом списування, використовує недозволені допоміжні засоби, зовнішню допомогу (обман), порушує порядок проведення контролю, його результат оцінюється як «0» балів («незадовільно»).

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті здобувачі та викладачі діють відповідно до:

- Положення про порядок і умови обрання вибіркового освітнього компонента, навчальних дисциплін здобувачами вищої освіти у ХДУ (зі змінами квітень 2025) [222-Д.pdf](#)

- Положення про організацію освітнього процесу в ХДУ (зі змінами липень 2025) [Положення про організацію освітнього процесу в ХДУ \(зі змінами липень 2025\).pdf](#)

- Положення ХДУ про силабус навчальної дисципліни освітнього компонента (зі змінами лютий 2026) [Положення ХДУ про силабус навчальної дисципліни освітнього компонента \(зі змінами лютий 2026\).pdf](#)

- Положення про навчально-методичний комплекс (зі змінами лютий 2026) [Положення про навчально-методичний комплекс \(зі змінами лютий 2026\).pdf](#)

- Положення про організацію самостійної роботи здобувачів у ХДУ (наказ від 27.11.2025 №678-Д) [Положення про організацію самостійної роботи здобувачів у ХДУ \(наказ від 27.11.2025 №678-Д\).pdf](#)

- Порядок запобігання академічному плагіату в навчальних і наукових роботах здобувачів вищої освіти Херсонського державного університету (наказ від 30.04.2025 № 219-Д) [219-Д.pdf](#)

- Наказ № 419-Д Про введення в дію нової редакції Положення про академічну доброчесність учасників освітнього процесу ХДУ [Ннаказ № 419-Д Про введення в дію нової редакції Положення про академічну доброчесність учасників освітнього процесу ХДУ.pdf](#)

- Положення про використання технологій дистанційного навчання в освітньому процесі у ХДУ (наказ від 29.02.2024 № 137-Д) [Положення про використання технологій дистанційного навчання в освітньому процесі у ХДУ \(наказ від 29.02.2024 № 137-Д\).pdf](#)

- Положення про освітню програму в Херсонському державному університеті (наказ від 29.05.2024 № 290-Д) [Положення про освітню програму в Херсонському державному університеті \(наказ від 29.05.2024 № 290-Д\).pdf](#)

- Порядок оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Херсонському державному університеті (наказ від 28.08.2024 № 410-Д) [Порядок оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Херсонському державному університеті \(наказ від 28.08.2024 № 410-Д\).pdf](#)

- Положення про електронні навчальні курси Херсонського державного університету (наказ від 29.04.2021 № 527-Д) [№527- Д Положення про електронні навчальні курси.docx](#)

- Інституційний регламент використання сервісів на основі штучного інтелекту в Херсонському державному університеті (наказ від 27.05.2025 № 266-Д) [Інституційний регламент III.pdf](#)

- Порядок визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти (наказ від 30.08.2024 № 429-Д) [Порядок визнання у ХДУ результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та інформальної освіти.pdf](#)

- Порядок оскарження процедури проведення та результатів оцінювання контрольних заходів у ХДУ (наказ від 07.09.2020 № 802-Д) [№ 802 Д Порядок оскарження процедури проведення та результатів оцінювання.pdf](#)

- Порядок визнання (перезарахування) результатів навчання (наказ від 05.10.2021 №1021-Д) [порядок визнання \(перезарахування\) рез нав.pdf](#)

8. Передумови вивчення курсу:

Для успішного вивчення даного курсу здобувачі повинні володіти базовими знаннями та навичками, набутими під час попереднього навчання. Вони мають успішно завершити курси «Вступ до перекладознавства», «Практика усного та письмового перекладу», «Теорія і практика перекладу» за I та II курси бакалаврату. Рівень володіння англійською мовою: наявність мовної компетентності повинна бути на рівні не нижче B1 за загальноєвропейськими рекомендаціями (CEFR). Здобувачі мають володіти нормативною граматикою англійської мови, лексичним мінімумом загального вжитку, мати здатність вести діалог, читати адаптовані тексти і розуміти усне мовлення на слух.

9. Схема курсу

Тиждень, години, (покликання на розклад навчальних занять)	Тема, план	Форма навчального заняття, кількість годин (аудиторної та самостійної роботи)	Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 11)	Завдання	Максимальна кількість балів
Модуль 1. ЖАНРОВІ ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ					
Тиждень А https://kspu.edu/Education/Shedule	Тема 1: Жанр і переклад. Жанрова стилістична домінанта План 1. Художній переклад 2. Жанрові особливості тексту оригіналу 3. Поняття «жанрова стилістична домінанта» 4. Хронотоп. 5. Композиція.	лекційне заняття (2 години аудиторної роботи)	Ос.: 7, 10 Дод.: 21, 23	законспектувати наданий лекційний теоретичний матеріал	-
Академічних годин – 12	Тема 2: Жанрова стилістична домінанта і її відтворення у перекладі. Види контекстів і їх відтворення у перекладі План 1. Авторська позиція 2. Образні і експресивні засоби 3. Система персонажів 4. Лексичний контекст	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 7, 10 Дод.: 21, 23	опрацювати теоретичний матеріал	-

	5. Синтаксичний контекст 6. Морфологічний контекст				
	Тема 3: Культурологічний аспект перекладу художніх творів План 1. Культурологічний аспект перекладу 2. Культурологічна специфіка у перекладі художніх творів	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 7, 10 Дод.: 21, 23	опрацювати теоретичний матеріал	-
	Тема 4: Лексичні особливості перекладу художніх творів План 1. Лексичні особливості формування англійських речень 2. Способи перекладу	лекційне заняття (2 години аудиторної роботи)	Ос.: 7, 10 Дод.: 21, 23	законспектувати наданий лекційний теоретичний матеріал	-
	Тема 5: Лексичні особливості художнього перекладу План 1. Повні псевдоінтернаціоналізми. 2. Часткові інтернаціоналізми 3. Особливості перекладу лексичних одиниць	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 7, 10 Дод.: 21, 23	опрацювати теоретичний матеріал	-
	Тема 6: Відтворення власних назв у художньому перекладі План 1. Відтворення власних назв 2. Переклад українських художніх творів	лекційне заняття (2 години аудиторної роботи)	Ос.: 7, 10 Дод.: 21, 23	законспектувати наданий лекційний теоретичний матеріал	-
Тиждень Б https://ks pu.edu/E ducation/ Shedule	Тема 1: Основні засади художнього перекладу. Український художній переклад План 1. Переклад художніх творів і його складності (Фоміна Л. с.4) 2. Доля українського художнього перекладу 3. Творець сучасного українського художнього перекладознавства. Майстри перекладу 4. Культурологічні та часові аспекти художнього перекладу 5. Лінгвосеміотичні засади художнього перекладознавства	практичне заняття (2 години аудиторної роботи)	Ос.: 1- 10 Дод.: 34	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	20 балів (відповідь/на явність конспекту з відповідями до всіх питань)

Академічних годин – 62	Тема 2: Лексичні, граматичні і синтаксичні особливості художнього перекладу План 1. Художній переклад як процес (Фоміна Л. с.30) 2. Лексичні трансформації при перекладі 3. Граматичні труднощі перекладу 4. Синтаксичні особливості перекладу 5. Лінгвістика художнього тексту	практичне заняття (2 години аудиторної роботи)	Ос.: 1-10 Дод.: 34	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	20 балів (відповідь/на явність конспекту з відповідями до всіх питань)
	Тема 3: Жанрові особливості перекладу художніх текстів План 1. Аналіз художнього тексту. Стилiстичні прийоми (Фоміна Л. с.61) 2: Основні проблеми перекладу художніх текстів 3. Особливості перекладу поезії 4. Особливості перекладу прози 5. Особливості перекладу драматургії 6. Особливості перекладу фольклору 7. Переклад та інтерпретація у полі міжвидової взаємодії мистецтва: до розмежування понять	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 1-10 Дод.: 34	опрацювати теоретичний матеріал	-
	Тема 4: Перекладацька творчість. Стратегія креативності у художньому перекладу План 1. Переклад як складова формування культурного континууму (Ребрій О. с.32) 2. Класифікаційний аналіз перекладацької творчості. Творчість перекладача як співтворчість (Ребрій О. с. 47) 3. Прийняття перекладацьких рішень (Ребрій О. с.70) 4. Стратегія креативності у художньому перекладі (Ребрій О. с.78)	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 1-10 Дод.: 34	опрацювати теоретичний матеріал	-
	Тема 5: МОВОЦЕНТРИЧНА КОНЦЕПЦІЯ ТВОРЧОСТІ У ПЕРЕКЛАДІ План 1. Творчість в лінгвістичних теоріях перекладу (Ребрій О. с.108): 1.1. «Широке» та «вузьке» розуміння перекладацької творчості у лінгвістичному перекладознавстві 1.2. Перекладацька творчість у світлі лінгвістичного функціоналізму 2. Мовні перекладацькі труднощі як джерело реалізації творчого потенціалу акту перекладу 2.1 Перекладацькі труднощі у світлі проблеми перекладності /	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 1-10 Дод.: 34	опрацювати теоретичний матеріал	-

неперекладності				
2.2. Природа перекладацьких труднощів та їх типологія				
Тема 6: Переклад безеквівалентної лексики. Мовленнєві аномалії План 1. Принципи та способи перекладу безеквівалентної лексики (Ребрій О. с.142) 2. Аналіз перекладу різних типів перекладацьких труднощів. Фонографічна стилізація мовленнєвих аномалій 2.1 Особливості мовлення, зумовлені фізичним або емоційним станом та віковою несформованістю мовлення 2.2. Особливості мовлення, зумовлені соціально регіональними характеристиками мови 2.3. Особливості мовлення, зумовлені зіткненням двох мов (іноземний акцент) 3. Параграфемні засоби смислової актуалізації 4. Ономапеї	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 1-10 Дод.: 34	опрацювати теоретичний матеріал	-
Тема: Практика перекладу художнього твору. Повторення вивченого План 1. Переклад оповідання 2. Повторення вивченого матеріалу: - Жанр і переклад. Жанрова стилістична домінанта - Жанрова стилістична домінанта і її відтворення у перекладі - Види контекстів і їх відтворення у перекладі - Культурологічний аспект перекладу художніх творів - Лексичні особливості перекладу художніх творів - Відтворення власних назв у художньому перекладі - Основні засади художнього перекладу - Український художній переклад - Лексичні, граматичні і синтаксичні особливості художнього перекладу - Жанрові особливості перекладу художніх текстів - Жанрові особливості перекладу художніх текстів - Перекладацька творчість - Стратегія креативності у художньому перекладу - МОВОЦЕНТРИЧНА КОНЦЕПЦІЯ ТВОРЧОСТІ У ПЕРЕКЛАДІ - Переклад безеквівалентної лексики - Мовленнєві аномалії	самостійна робота (50 годин самостійної роботи)	Ос.: 1-12 Дод.: 13-34	Завдання: Перекласти оповідання (з англійської мови українською)	15 балів (письмово виконаний переклад)

Модуль 2. КУЛЬТУРОЛОГІЧНА СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ РІЗНИХ ЖАНРІВ

Тиждень А https://kspu.edu/Education/Shedule Академіч них годин – 14	Тема 7: Граматичні особливості перекладу художніх творів План 1. Граматичні особливості формування англійського речення 2. Заміна частин мови у художньому перекладі 3. Граматичні особливості українсько-англійський художнього перекладу	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 7, 10 Дод.: 21, 23	опрацювати теоретичний матеріал	-
	Тема 8: Компресія і декомпресія у художньому перекладі План 1. Компресія у перекладі. 2. Декомпресія.	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 7, 10 Дод.: 21, 23	опрацювати теоретичний матеріал	-
	Тема 9: Стилiстичні особливості перекладу художніх творів План 1. Стилiстичні особливості формування англійського речення 2. Переклад метафор і метонімії 3. Переклад фразеологізмів 4. Вживання іншомовних слів у перекладі 5. Застосування мейозису у перекладі	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 7, 10 Дод.: 21, 23	опрацювати теоретичний матеріал	-
	Тема 10: Стилiстичні особливості перекладу художніх творів План 1. Переклад прислів'їв 2. Застосування емоційно-підсилювального «do» 3. Застосування інверсії	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 7, 10 Дод.: 21, 23	опрацювати теоретичний матеріал	-
	Тема 11: Прагматичні особливості перекладу художніх творів План 1. Прагматичні проблеми перекладу 2. Переклад прагматичний ідіом 3. Прагматична адаптація	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 7, 10 Дод.: 21, 23	опрацювати теоретичний матеріал	-
	Тема 12: Прагматичні особливості перекладу художніх творів План	самостійна робота	Ос.: 7, 10	опрацювати теоретичний	-

	1. Політкоректність у художньому перекладі 2. Адаптація речень з огляду на ввічливість і політкоректність	(2 години самостійної роботи)	Дод.: 21, 23	матеріал	
	Тема 13: Переклад термінів у художніх творах План 1. Терміни у художньому тексті 2. Труднощі розпізнавання термінів у тексті 3. Особливості перекладу термінів у художніх творах	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 7, 10 Дод.: 21, 23	опрацювати теоретичний матеріал	-
Тиждень Б https://kspu.edu/Education/Shedule	Тема 7: Перекладацькі труднощі План 1. Реалії та квазіреалії (Ребрій О. с.176) 2. Оніми 3. Індивідуально-авторські okazіоналізми 4. Фразеологізми та квазіфразеологізми 5. Висновки до теми	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 1- 10 Дод.: 34	опрацювати теоретичний матеріал	-
Академіч них годин – 62	Тема 8: ТЕКСТОЦЕНТРИЧНА КОНЦЕПЦІЯ ТВОРЧОСТІ У ПЕРЕКЛАДІ План 1. Переклад як мистецтво: міметична природа перекладу (Ребрій О. с.219) 2. Естетичний функціоналізм як провідний принцип художнього перекладу та його аналізу 3. Переклад як текстотворчість: методологічні засади комплексного аналізу художнього перекладу 4. Лінгвохудожня модель перекладознавчого аналізу тексту, її складові та принципи їхньої взаємодії 4.1. Загальні засади лінгвохудожньої моделі перекладознавчого аналізу 4.2. Образна складова лінгвохудожньої моделі перекладознавчого аналізу	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 1- 10 Дод.: 34	опрацювати теоретичний матеріал	-
	Тема 9: Текстуальна та прагматична складові лінгвохудожньої моделі перекладознавчого аналізу. Аналіз тексту перекладу План 1. Текстуальна складова лінгвохудожньої моделі перекладознавчого аналізу (Ребрій О. с.266)	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 1- 10 Дод.: 34	опрацювати теоретичний матеріал	-

2. Прагматична складова лінгвохудожньої моделі перекладознавчого аналізу 3. Апробація моделі: аналіз тексту перекладу казки Дж. Р. Р. Толкіна “Smith of Wootton Major”	роботи)				
Тема 10: Множинність перекладів у світлі текстоцентричної концепції творчості у перекладі План 1. Творчі аспекти феномену множинності перекладів (Ребрій О. с.307) 2. Порівняльний аналіз текстів перекладу казки О. Вайлда “The Star-Child” 3. Висновки до теми Тема 11: ДІЯЛЬНІСНОЦЕНТРИЧНА КОНЦЕПЦІЯ ТВОРЧОСТІ У ПЕРЕКЛАДІ План 1. Переклад як когнітивний семіозис (Ребрій О. с.342) 2. Номінативна діяльність перекладача як творчість: когнітивно-ономасіологічний підхід	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 1- 10 Дод.: 34	опрацювати матеріал	теоретичний	-
Тема 12: Ретроспективне експериментальне дослідження цільової/перекладацької номінації (на матеріалі перекладу лексичного нонсенсу) План 1. Експеримент у перекладознавстві як джерело емпіричної інформації (Ребрій О. с.390) 2. Опис проведеного експерименту 3. Аналіз отриманих даних 4. Результати експерименту 5. Висновки до теми	самостійна робота (2 години самостійної роботи)	Ос.: 1- 10 Дод.: 34	опрацювати матеріал	теоретичний	-
Тема: Підсумкова контрольна робота План 1. Повторення пройденого матеріалу 2. Відповіді на контрольні питання	практичне заняття (2 години аудиторної роботи)	Ос.: 1- 10 Дод.: 34	опрацювати матеріал	теоретичний	-
Тема: Практика перекладу художнього твору. Повторення вивченого План 1. Переклад художнього твору	самостійна робота	Ос.: 1- 12 Дод.:	Завдання: Переклад художнього	фрагменту твору (з	15 балів (письмово виконаний

	2. Повторення вивченого матеріалу:	(50 годин самостійної роботи)	13-34	англійської українською)	мови	переклад)
	- Граматичні особливості перекладу художніх творів - Компресія і декомпресія у художньому перекладі - Стилїстичні особливості перекладу художніх творів - Прагматичні особливості перекладу художніх творів - Переклад термінів у художніх творах - Перекладацькі труднощі - ТЕКСТОЦЕНТРИЧНА КОНЦЕПЦІЯ ТВОРЧОСТІ У ПЕРЕКЛАДІ - Текстуальна та прагматична складові лінгвохудожньої моделі перекладознавчого аналізу - Аналіз тексту перекладу - Множинність перекладів у світлі текстоцентричної концепції творчості у перекладі - ДІЯЛЬНІСНОЦЕНТРИЧНА КОНЦЕПЦІЯ ТВОРЧОСТІ У ПЕРЕКЛАДІ - Ретроспективне експериментальне дослідження цільової/ перекладацької номінації (на матеріалі перекладу лексичного нонсенсу)					

10. Система оцінювання та вимоги:

Система оцінювання результатів навчання включає оцінювання результатів навчання протягом семестру під час вивчення освітньої компоненти (поточний контроль) та оцінювання результатів навчання після вивчення освітньої компоненти (семестровий (підсумковий) контроль)

Розподіл балів, які отримують здобувачі, за результатами опанування освітньої компоненти

№	Види навчальної діяльності (робіт)	Модуль 1	Модуль 2	Сума балів
Обов'язкові види навчальної діяльності (робіт)				
1	Аудиторна робота (заняття у дистанційному режимі):			
	- робота на практичних заняттях	40	-	40
2	Самостійна робота:			
	- письмовий переклад художнього твору №1	15	-	15
	- письмовий переклад художнього твору №2	-	15	15
3	Контрольна робота (підсумкове контрольне опитування)	-	30	30
	Разом балів	55	45	100
Вибіркові/додаткові види діяльності (робіт)				
1	- участь у наукових, науково-практичних конференціях, олімпіадах; - підготовка наукової статті, наукової роботи на конкурс тощо	5	5	max 10

10.1. Модуль 1. Вид контролю: поточний. Форма (метод) контролю: спостереження за навчальною діяльністю здобувачів під час роботи на практичному занятті, самостійна робота (№1). Під час роботи у руслі першого модулю здобувач може отримати максимум 55 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

10.2. Модуль 2. Вид контролю: поточний. Форма (метод) контролю: спостереження за навчальною діяльністю здобувачів під час роботи на практичному занятті, самостійна робота (№2), контрольна робота (підсумкове контрольне опитування). Під час роботи у руслі другого модулю здобувач може отримати максимум 45 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Критерії оцінювання навчальної діяльності на практичному занятті (усна та письмова форми контролю)

18-20 балів	Здобувач дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 95% запитань, проводить узагальнення і висновки. Має конспекти з виконаним у повному обсязі домашнім завданням із заданих тем курсу. Оформлення конспекту акуратне й читабельне
12-17 балів	Здобувач дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 95% запитань, проводить узагальнення і висновки. Проте не має конспекту з виконаним у повному обсязі домашнім завданням із заданих тем курсу або завдання виконано неповністю, неакуратно
8-13 балів	Здобувач володіє знаннями матеріалу, але допускає незначні помилки (1-2 помилки) у формуванні термінів, категорій, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді, має конспекти із заданих тем курсу
2-7 балів	Здобувач не працює активно на занятті, дає правильну відповідь не менше ніж на 60% питань, або на всі запитання дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки (3-4 помилки), які виправляє за допомогою викладача. Здобувач не має конспекту із виконаним завданням із заданих тем
1 бал	Здобувач присутній на практичному занятті, проте не працює активно на занятті, не приймає участь у дискусії, не відповідає на запитання
0 балів	Здобувач не готовий відповідати, не володіє матеріалом, не має конспекту із виконаним завданням. Або був відсутній на практичному занятті. Не прикріпив виконане завдання на платформі KSU-онлайн

Критерії оцінювання письмового перекладу художнього твору (самостійні роботи №1, 2) (письмова форма контролю)

14-15 балів	Підготовлений переклад художнього твору виконано на високому рівні, у завершеному і відредагованому варіанті. Технічно правильно оформлений. Здобувач виконав переклад самостійно. Переклад повністю відтворює лексичні, граматичні, стилістичні, прагматичні і синтаксичні особливості тексту оригіналу. Переклад виконано у встановлені терміни.
10-13 балів	Підготовлений переклад художнього твору виконаний на високому рівні, у завершеному і відредагованому варіанті. Технічно правильно оформлений. Здобувач виконав переклад самостійно. Переклад відтворює лексичні граматичні, стилістичні, прагматичні і синтаксичні особливості тексту оригіналу, проте містить незначні мовні огріхи і порушує стилістичний регістр першотвору. Переклад виконано у встановлені терміни.
7-9 балів	Підготовлений переклад художнього твору виконаний на достатньому рівні, у завершеному варіанті. Є помилки у технічному

	оформленні перекладу. Здобувач виконав переклад самостійно. Переклад відтворює лексичні граматичні, стилістичні, прагматичні і синтаксичні особливості тексту оригіналу, проте містить мовні огріхи і порушує стилістичний реєстр першотвору. Переклад не виконано у встановлені терміни.
4-6 балів	Підготовлений переклад художнього твору виконаний на недостатньому рівні, подано у невідредагованому варіанті. Є суттєві помилки у технічному оформленні перекладу. Здобувач виконав переклад самостійно. Виконаний переклад не відтворює повністю всі лексичні, стилістичні та прагматичні особливості; містить значні мовні неточності. Переклад виконано з порушенням встановлених термінів.
1-3 бали	Оформлення перекладу не відповідає вимогам, що висуваються до перекладу художніх текстів. Виконаний на недостатньому рівні, подано у незавершеному вигляді. Є значні помилки у технічному оформленні перекладу. Здобувач не виконав переклад самостійно. Переклад не відтворює лексичні, стилістичні та прагматичні особливості першотвору; містить значні мовні помилки. Переклад виконано з порушенням встановлених термінів подання.
0 балів	Переклад не подано на перевірку

Критерії оцінювання підсумкової контрольної роботи (усна/письмова форма контролю)

25-30 балів	Здобувач відповідає на теоретичне питання чітко, розгорнуто, обґрунтовано, може чітко надати визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною та перекладознавчою термінологією. Якщо цього вимагає завдання, здобувач наводить приклади, що підтверджують теоретичні положення
19-24 балів	Здобувач відповідає на теоретичне питання правильно, надає визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною та перекладознавчою термінологією, проте відповідь на запитання – стисла, здобувач не наводить приклади, як цього вимагає завдання
10-18 балів	Здобувач відповідає на теоретичні питання правильно, проте не надає визначення усім поняттям, відповідь на запитання – стисла, здобувач не наводить приклади, як цього вимагає завдання
6-9 балів	Здобувач відповідає на теоретичні питання не повністю або частково правильно, не надає визначення усім поняттям, здобувач не наводить приклади або приклади не підтверджують теоретичні положення, висвітлені у відповіді
1-5 бали	Здобувач неправильно відповідає на теоретичні питання або взагалі не відповідає, надає визначення деяким поняттям без використання лінгвістичної та перекладознавчої термінології
0 балів	Здобувач не відповідає на теоретичні питання

10.3. Критерії оцінювання за підсумковою формою контролю

Вид контролю: семестровий (підсумковий). Форма семестрового контролю – залік.

Оцінка відповідає рівню сформованості загальних і фахових компетентностей та отриманих програмних результатів навчання здобувача освіти та визначається шкалою ЄКТС та національною системою оцінювання

Шкала оцінювання у ХДУ за ЄКТС

Сума балів/Local grade	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою/National grade
------------------------	-------------	--

90-100	A	Excellent	Відмінно / Зараховано
82-89	B	Good	Добре / Зараховано
74-81	C		
64-73	D	Satisfactory	Задовільно / Зараховано
60-63	E		
35-59	FX	Fail	Незадовільно з можливістю повторного складання / Не зараховано
1-34	F		Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни / Не зараховано

11. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)

Основні

1. Бабенко В. М. Художній переклад: історія, теорія, практика. Ч. 1. Українська перекладацька школа. Кіровоград, 2007. 325 с.
2. Зорівчак Р. Український художній переклад і буття нації. *Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914-1939)* / за заг. ред. О. Лучука, Т. Лучука ; наук. ред. Р. Зорівчак ; редкол. : Б. Якимович (голова) та ін. Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2003. 194 с. (Українська бібліографія. Нова серія. Ч. 13).
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навч. посіб.-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. С. 250.
5. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
6. Особливості перекладу фразеологізмів з української мови англійською : навч.-метод. посіб. для студентів філол. фак-ту, ОП «Українська мова та література. Англійська мова та література». Укладач : Н. Ф. Венжинович. Ужгород : ПП Данило С.І., 2021. 104 с.
7. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
8. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ : Вид-во «Факт», 2006. 342 с.
9. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / уклад. : Бекрешева Л. О. Луганськ : вид-во СЛУ ім. В. Даля, 2006. 96 с.
10. Фоміна Л. В. Особливості перекладу художніх творів. Метод.-навч. посіб. з дисципліни «Особливості перекладу художніх творів» для магістрів за спеціальністю «Переклад». Дніпропетровськ : вид-во НГУ, 2015. 178 с.
11. Nord C. Text Analysis in Translation: Theory, methodology, and didactic application. 2nd edition. New York, 2005. 295 p.
12. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by M. Baker. 2nd ed. London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2001. 654 p.

Додаткові

13. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : посіб. Київ : Парламентське вид-во, 2004. 120 с.

14. Катеринчук Н. Класики ХХ століття: Максим Рильський, Григорій Кочур, Микола Лукаш. *Всесвітня література і культура в навчальних закладах України*. 2002. № 4. С. 55–56.
15. Коломієць Л. В. Юрій Клен як розбудовник перекладацької школи неокласиків. *Мовні і концептуальні картини світу* : зб. наук. праць. Київ : Вид. Дім Дмитра Бураго, 2005. Вип. 18. Кн. 1. С. 228–231.
16. Кочур Г. Феномен Лукаша / упоряд. А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. *Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю* : у 2 т. Київ : Смолоскип, 2008. 512 с.
17. Лебедева Н., Посиліна К. Норма та її відношення до контексту. *Науковий вісник Херсонського держ. ун-ту* : зб. наук. праць. Херсон : Вид-во ХДУ, 2006. С. 112–115. (Серія „Лінгвістика ; вип. 3).
18. Мірам Г. Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій : навч. посіб. Київ : Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.
19. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу. *Всесвіт*. 2006. № 5–6. С. 174–194.
20. Новикова М. Перекладацький світ Григорія Кочура. *Кочур Г. Третє відлуння*. Київ : Рада, 2000. С. 9–28.
21. Новикова М., Лебедь О., Лукинова М. Стиль автора и стиль перевода. Учеб. пособ. Киев : УМК ВО при Минвузе УССР, 1988. 84 с.
22. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліф. рівня «Бакалавр» фак-ту інозем. мов. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
23. Фоміна Л.В. Методичні рекомендації з дисципліни «Особливості перекладу художніх творів» для студентів заочно-дистанційної освіти спеціальності «Переклад» / Упоряд.: Л.В. Фоміна. Д. : Державний ВНЗ «Національний гірничий університет», 2015. 164 с.
24. Французова К. Корпоративні типи текстів: перекладацький аспект *Наукове видання Українське мовознавство* : міжвідомчий наук. зб. № 40/1. Київ : Вид-во КНУ ім. Т. Шевченка, 2010. С. 390–392.
25. Шмігер Т. Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами: монографія. Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2018. 510 с.
26. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. Great Britain : Cromwell Press Ltd., 2001. 204 p.
27. Yarova H. Translator's Glossary. Darien, Connecticut : Federal Street Press, 2005. 704 p.

Інтернет-ресурси

28. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с. URL : https://books.google.com.ua/books?id=oyuCQAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
29. Літературознавчий словник-довідник / за ред. Р. Т. Гром'янка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. Київ : ВЦ «Академія», 2007. 752 с. URL: <http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/UKR0001094>
30. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman. URL: <http://www.ldoceonline.com>
31. Тлумачний словник та тезаурус У. Вебстера. URL: <http://www.merriam-webster.com>
32. Українське перекладознавство ХХ сторіччя: бібліографія. Ukrainian Translation Studies in the 20th century: bibliography. ЛНУ ім. І. Франка, НТШ / уклад Т. Шмігер ; автори передм.: Р. Зорівчак, Т. Шмігер ; наук. ред. Р. Зорівчак. Львів, 2013. 626 с. URL: http://shmiher.ho.ua/works/shmiher_bibliografia_perekladoznavstva.pdf
33. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. A History of Ukrainian Translation Studies in the 20th century / передм. Р. Зорівчак. Київ : Смолоскип, 2009. 342 с. URL: http://shmiher.ho.ua/works/shmiher_istoriya_perekladoznavstva.pdf
34. Naumenko L. P., Gordyeyeva A. Y. Practical Course of translation : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с. URL : <https://nk.in.ua/pdf/929r.pdf>